

Alexander Puschkin, Al...	Alexander Puschkin, К....	Alexander Puschkin, An ...	Alexander Puschkin, Al....
<i>tradukita de Manfred Retzlaff</i>		<i>tradukita de Karoline Jänisch</i>	<i>tradukita de Manfredo Ratislavo</i>
<i>Esperantigo laŭ la rusa origina teksto.</i>			<i>Esperantigo laŭ la germana traduko de Karoline Jänisch</i>
Memoras ofte mi pri tio: aperis iam vi al mi, samkiel fuĝa mirvizio, de l' pura belo la geni'.	Я помню чудное мгновенье: Передо мной явилась ты, Как мимолетное виденье, Как гений чистой красоты.	Ein Augenblick ist mein gewesen: Du standst vor mir mit einemal, Ein rasch entfliegend Wunderwesen, Der reinen Schönheit Ideal.	Momenton vi ja estis mia, vi foje staris antaŭ mi, Vi pura ideal' gracia de l' belo efemera vi.
En la turmentoj de l' amaraj affliktoj kaj melan-koli' aperis viaj trajtoj karaĵ, la mildan voĉon aŭdis mi.	В томленьях грусти безнадежной, В тревогах шумной суеты, Звучал мне долго голос нежный, И снились милые черты.	Im schmerzlich hoffnungslosen Sehnen, Im ew'gen Lärm der Menschenschar, Hört' ich die süße Stimme tönen, Träumt' ich das milde Augenpaar.	Dolor-espere sopirante, en la bruado de l' homar' la dolĉan voĉon ekaŭdante, mi songis pri l' okulo-par'.
La jaroj pasis, forbloviĝis subite tiuj songoj ĉi, la belaj trajtoj ekpaliĝis, forgesis vian voĉon mi.	Шли годы. Бурь порыв мятежный Рассеял прежние мечты. И я забыл твой голос нежный, Твои небесные черты.	Allein im Kampf mit dem Geschicke Und in der Jahre düstern Gang Vergaß ich deine Engelsenblicke Und deiner Stimme süßen Klang.	Sed dum la vivbatal' multjara, dum la restado en la sol', paliĝis la memor' de l' kara aspekto via kaj parol'.
Kviete pasis tagoj miaj en la ekzil', sen emoci', sen Dio, sen inspiroj iaĵ, ne ploris, vivis, amis mi.	В глуши, во мраке заточенья Тянулись тихо дни мои Без божества, без вдохновенья, Без слез, без жизни, без любви.	Und lange Kerkertage kannt' ich, Es ward die Brust mir stumm und leer, Für keine Gottheit mehr entbrannt' ich, Nicht weint' ich, lebt' ich, liebt' ich mehr.	Mi jarojn en karcero restis, ne kredis plu je l' kara Di', malplena mia brusto estis, ne ploris, vivis, amis mi.
...	...	...	...

Vekiĝis nun animo mia, kaj ree ekaperis vi, samkiel fuĝa vid' vizia, de l' pura belo la geni'.	Душе настало пробуждение: И вот опять явилась ты, Как мимолетное виденье, Как гений чистой красоты.	Es darf die Seele nun gene- sen: Und du erscheinst zum zweitenmal, Ein rasch entfliegend Wun- derwesen, Der reinen Schönheit Ideal.	Saniĝas nun animo mia. Vi ree staras antaŭ mi, vi pura ideal' gracia de l' belo efemera vi.
--	--	---	--

Nun ree batas kun sentemo en mia brusto mia kor', inspir' revenis kaj kredemo kaj viv' kaj am' kaj ree plor'.	И сердце бьется в упоенье, И для него воскресли вновь И божество и вдохновенье, И жизнь, и слезы, и любовь.	Und wieder schlägt das Herz voll Weihe. Sein Todesschlummer ist vorbei, Für eine Gottheit glüht's auf's neue, Es lebt, es weint, es liebt auf's neu.	Nun ree batas kun pasio La vekiginta kor' en mi, denove ardas ĝi por Dio kaj vivas, ploras, amas ĝi.
--	--	---	---

*Traduko de la Ru-  
sa poemo "K..."*  
de ALEXAN-  
DER PUSCHKIN  
(\*1799-05-26 -  
†1837-01-29) en  
*Esperanton de MAN-  
FRED RETZLAFF*  
(\*1938-11-04) en  
2006-09-20.

MR-153-6 / Arg-  
305-730 (2006-12-04  
12:17:37)

*Esperantigis: Man-  
fredo Ratislavo*  
(Manfred Retzlaff,  
\*04.11.1938) en De-  
cembro de 2000 laŭ  
la origina rusalingva  
teksto.

*Verkinto de tiu ĉi Ru-  
sa poemo estas ALEXAN-  
DER PUSCHKIN (\*1799-  
05-26 - †1837-01-29).*

Arg-305-616 (2005-04-22  
16:27:34)

*Traduko de la Rusa poemo  
"K..." de ALEXANDER  
PUSCHKIN (\*1799-05-  
26 - †1837-01-29) en la  
Germanan de KAROLI-  
NE JÄNISCH (Karolina  
Pawlowa).*

Arg-305-617 (2005-04-22  
16:38:07)

*Traduko de la Ru-  
sa poemo "K..." de  
ALEXANDER PUSCH-  
KIN (\*1799-05-26 -  
†1837-01-29) en Es-  
peranton de MANFRE-  
DO RATISLAVO (Man-  
fred Retzlaff, Stettiner  
Str. 16, D-59302 Oel-  
de, Germanio, \*1938-  
11-04) en 1984-05.*

MR-153-2a / Arg-  
305-618 (2006-09-20  
09:31:05)

*Tiun ĉi tradukon mi,  
Manfred Retzlaff, faris  
laŭ la germanigo de s-  
ino Karoline Jänisch  
(Pawlowa).*